



جمهوری اسلامی ایران

نخست وزیر ۱۱۶۵۶۲ / ۴۶

بسمه تعالی

۱۳۶۶ / ۱۰ / ۱۷

برادر گرامی حجت الاسلام و المسلمین هاشمی رفسنجانی

ریاست محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه راجع به موافقتنامه حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولتین جمهوری اسلامی ایران و یوگسلاوی که بنابه پیشنهاد شماره ۸۰۵۵/۱۱ مورخ ۱۳۶۶/۶/۲۶ وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۶۶/۱۰/۶ هیات وزیران به تصویب رسیده است به پیوست تقدیم و تقاضای تصویب آنرا دارد.

نخست وزیر

۵۵/۱۱۱۱

میرحسین موسوی

رونوشت

- دفتر ریاست جمهوری
- دفتر هیات دولت
- وزارت راه و ترابری
- وزارت امور خارجه
- دفتر امور مجلس نخست وزیر
- شورای نگهبان

شماره  
پایخ  
پیوست



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی

نظر به توسعه روابط حمل و نقل جاده‌ای بین دو کشور جمهوری اسلامی ایران و یوگسلاوی و بمنظور استفاده از تسهیلات مورد نظر در امر حمل و نقل کالا و مسافر فیما بین دو کشور و با توجه به اینکه کشور یوگسلاوی یکی از مسیرهای عمده ترانزیتی کامیونهای ایرانی به مقصد اروپای غربی و شمالی بشمار میرود و در اجرای اصول ۷۷ و ۱۲۵ قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه راجع به موافقتنامه حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین جمهوری اسلامی ایران و یوگسلاوی بشرح زیر تقدیم میگردد.

" لایحه راجع به موافقت نامه حمل و نقل بین المللی مسافرو کالا  
از طریق جاده بین جمهوری اسلامی ایران و یوگسلاوی "

ماده واحده.

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولتین جمهوری اسلامی ایران و یوگسلاوی مشتمل بر یک مقدمه و هیجده ماده بشرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.

وزیر راه و ترابری

وزیر امور خارجه

۵۵۱۰۱۱۵  
نخست وزیر

نشانی : خیابان پاستور، تهران کد پستی ۱۳۱۷۴

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقتنامه

حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

شورای اجرائی فدرال مجمع جمهوری سوسیالیستی

فدرال یوگسلاوی

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای اجرائی فدرال مجمع جمهوری سوسیالیستی فدرال یوگسلاوی ( که منجند "طرفین متعاقد" نامیده میشوند ) ، با تعایل به تسهیل حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دو کشور و همچنین بصورت ترانزیت از سرزمین آنها و بر اساس رفتار متقابل و منافع مشترک ، در موارد زیر توافق نمودند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱

حوزه اجراء

مواد موافقتنامه حاضر در مورد حمل و نقل مسافران و کالاهایی اجراء میگردد که در آن مبدأ یا مقصد مسیر حمل و نقل در سرزمین یکی از طرفین متعاقد واقع بوده یا حمل و نقل بصورت ترانزیت از طریق سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده باشد .

ماده ۲

تعاریف

۱- اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارتست از یک شخص حقیقی یا حقوقی مقیم جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری سوسیالیستی فدرال یوگسلاوی که مجاز میباشد بر طبق قوانینی که در کشورش لازم الاجرا است حمل و نقل بین المللی مسافر و/یا کالا را از طریق جاده انجام دهد.

۲- اصطلاح "وسيله نقلیه" عبارتست از وسیله حمل و نقل ساخته شده مخصوص جاده، با نیروی محرکه مکانیکی و نیز در صورت اقتضا دارای یدک و یا نیمه یدک مربوط به آن برای حمل و نقل:

الف - بیش از هشت نفر مسافرنشسته، بدون احتساب راننده، یا

ب - کالا.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳

عملیات حمل و نقل معاف از تحصیل پروانه

۱- حمل و نقل مسافران تحت شرایط زیر از تحصیل پروانه معاف خواهد بود:

الف - حمل و نقل مسافران با وسیله نقلیه معین در طول تمام مسافرتی که در آن نقاط مبدأ و مقصد در سرزمین "طسرف" متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است واقع بوده و در طول مسیر یا به هنگام توقف در خارج از کشور مذکور هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا پیاده نشود ( مسافرت درستی ) یا

ب - حمل و نقل گروهی از مسافران از نقاطی واقع در کشور حمل

ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر بشرط اینکه وسیله نقلیه سرزمین طرف متعاقد اشیرالذکر را بدون مسافر ترک کند ، پس

ج - مسافرت در بیست ، بصورت ترانزیت از طرف سرزمین طرف متعاقد دیگر .

۲ - برای انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) بالا وسیله نقلیه باید دارای صورت مشخصات سفر باشد که در صورت درخواست مقامات صلاحیتدار به آنان ارائه گردد .

مندرجات و شکل صورت مشخصات سفر بدویر مقابل توسط مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد مورد توافق قرار خواهد گرفت .

#### ماده ۲

##### سایر انواع عملیات حمل و نقل مسافر

کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر بجز موارد مذکور در ماده ۳ موافقتنامه حاضر طبق قوانین ملی طرف متعاقدی که در سرزمین آن اینگونه عملیات صورت میپذیرد مشمول نظام صدور پروانه خواهد بود .

##### حمل و نقل کالا

#### ماده ۵

##### انواع عملیات حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقلی که طبق قوانین و مقررات یکی از طرفین متعاقد مجاز به حمل و نقل کالا میباشد اجازه خواهد داشت به عملیات حمل و نقل زیر بپردازد :

الف - بین هر نقطه واقع در سرزمین یکطرف متعاقد و هر نقطه واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر ، و

ب - بصورت توانزیت از طریق سرزمین "طرف متعاقد" دیگر .

#### ماده ۴

#### پروانه

- ۱ - به استثنای عملیات حمل و نقل مندرج در ماده ۲ این موافقت نامه ، متصدی حمل و نقل موافق است جهت انجام موارد حمل و نقل مذکور در ماده ۵ این موافقتنامه ، پروانه لازم را تحصیل نماید .
- ۲ - متصدی حمل و نقل از مقامات صلاحیتدار طرف متعهدهای که در سرزمین آن وسیله نقلیه به ثبت رسیده است برای تحصیل پروانه تقاضا خواهد نمود .
- ۳ - پروانهها بر مبنای سهمیه سالانه که بطور متقابل تعیین میگردد صادر خواهد شد .
- ۴ - برای هر یک از انواع عملیات حمل و نقل مورد اشاره در بندهای الف و ب ماده ۵ سهمیه جداگانهای تعیین خواهد شد .
- ۵ - مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد بمنظور اجرای مقررات مورد اشاره در بند ۳ این ماده پروانههای سفید مهر مورد قبول را به تعدادی که بطور متقابل مورد توافق قرار گرفته است مبادله خواهند نمود .
- ۶ - پروانهها غیر قابل انتقال میباشد .
- ۷ - یک پروانه منحصر " جهت استفاده یک وسیله نقلیه معتبر خواهد بود .
- ۸ - پروانهها به دو صورت صادر میگردد :  
الف - پروانههای مربوط به عملیات حمل و نقل مورد اشاره در بند الف ماده ۵ ( پروانه برای حمل و نقل دو جانبه ) ، که متصدی حمل و نقل را در مراجعت به کسب بار مجاز مینماید ؛  
ب - پروانههای مربوط به عملیات مورد اشاره در بند ب ماده ۵ ( پروانه برای حمل و نقل بصورت توانزیت ) .  
هر دو نوع پروانه منحصر " برای یک سفر ( رفت و برگشت ) معتبر میباشد .

اعتبار هر پروانه ، بمدت دو ماه از تاریخ صدور آن خواهد بود .

### ماده ۷

#### عملیات حمل و نقل معاف از تحمیل پروانه

- پروانه‌های مورد اشاره در ماده ۶ این ، واقتنامه در موارد زیر لازم نخواهد بود :
- الف - حمل و نقل کالا به فرودگاهها و بالعکس در موارد سوانح سقوط هواپیما یا دیگر فوریت‌های هواپیمائی و همچنین موارد فرود اجباری بععلل تغییر مسیر پرواز .
  - ب - حمل و نقل وسائل نقلیه آسیب دیده ،
  - ج - حمل و نقل اقلام و اشیا - جهت استفاده در نمایشگاهها ،
  - د - حمل و نقل اثاثیه منزل توسط وسائل نقلیه مخصوص و مناسب ،
  - ه - حمل و نقل محمولات پستی ،
  - و - تدارکات ، ملزومات و تجهیزات پزشکی مورد نیاز در فوریت‌های مربوط به حوادث طبیعی ،
  - ز - ورود یک وسیله نقلیه خالی بمنظور جایگزینی وسیله نقلیه خسارت دیده و نقل و انتقال کالا از این وسیله خسارت دیده بمنظور حمل و نقل بعدی کالا ،
  - ح - ورود یک وسیله نقلیه تعمیراتی بمنظور تعمیر وسیله نقلیه خسارت دیده .

حمل و نقل مورد اشاره در بند ج بالا در صورتی نیاز به تحمیل پروانه نخواهد داشت که اقلام مورد حمل بطور مؤقت وارد شود .

#### مقررات عمومی

### ماده ۸

#### عملیات حمل و نقل اثاثیه

چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه با بار ، یا بدون بار

ثبت شده در قلمرو یکی از " طرفین متعاقدین " از حداکثر میزان وزن یا ابعاد مجاز مقرر طبق قوانین و مقررات " طرف متعاقد " دیگر تجاوز نماید ، متصدی حمل و نقل ، موظف است پروانه ویژه‌ای را از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر تحصیل نماید . عملیات حمل و نقلی که توسط اینچنین وسائل نقلیه صورت میگیرد مشمول نظام صدور پروانه مورد اشاره در ماده ۶ نخواهد بود .

#### ماده ۹

#### عملیات حمل و نقل کشور ثالث

عملیات حمل و نقل از / به سرزمین " طرف متعاقد " دیگر به / از سرزمین کشور ثالثی میتواند انجام پذیرد ، که تابع پروانه ویژه توسط مقام صلاحیتدار طرف دیگر باشد .

#### ماده ۱۰

#### منوعیت حمل و نقل داخلی

وسائل نقلیه ثبت شده در سرزمین یکی " طرف متعاقد " ، مسافران یا کالاها را بین دو نقطه واقع در سرزمین " طرف متعاقد " دیگر نباید حمل و نقل نماید .

#### ماده ۱۱

#### کنترل پروانه‌ها

پروانه‌های صادره مطابق با مقررات این " موافقتنامه " باید در وسیله نقلیه نشان‌داری شود و در صورت درخواست مقامات بازرسی صلاحیتدار " طرف متعاقد " دیگر ارائه گردد .



مسائل انتقالی و عوارض

- ۱- متصدیان حمل و نقلی که تحت مقررات موافقتنامه حاضر اقدام به حمل و نقل مسافر و کالا مینمایند ، در سرزمین " طرف متعاقد " دیگر برای اینگونه عملیات از پرداخت مالیاتهای اداری بر صدور پروانهها معاف خواهند بود .
- ۲- وسائل نقلیه ثبت شده در سرزمین دیگری " طرفین متعاقد " که اقدام به حمل و نقل مسافر و کالا بین هر نقطه واقع در سرزمین یکی از " طرفین متعاقد " و هر نقطه واقع در سرزمین " طرف متعاقد " دیگر مینمایند بدون متقابل از پرداخت عوارض استفاده از راه معاف خواهند بود .
- ۳- مقررات مذکور در بند ۲ این ماده به تنه پرداخت عوارضی که <sup>جهت</sup> استفاده از آزاد راهها ، راههای ویژه ، پلها ، تونلها و تاسیسات مشابه که جهت آن عوارضی بطور جداگانه برقرار گردیده و دریافت میشود مربوط نمیکرد .

۱۳

تشریحات گمرکی

- ۱- ورود موقت وسائل نقلیه به سرزمین " طرف متعاقد " دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی " طرف متعاقد " مذکور خواهد بود .
- ۲- بر اساس قوانین و مقررات ملی " دو طرف متعاقد " مواد سوختی و روغن موجود در مخازن استاندارد وسیله نقلیه " طرف متعاقد " که وارد سرزمین " طرف متعاقد " دیگر میگردد از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت وارداتی نمیشود .
- ۳- بر اساس قوانین و مقررات ملی " دو طرف متعاقد " ورود موقت نقلیه بدو طرف برای تعمیر و سبب نقلیه ای که بر طرفین

"موافقتنامه" به عملیات حمل و نقل در سرزمین "طرف متعاهد" دیگر اشتغال دارند مشمول معافیت از حقوق گمرکی و سایر موارد و عوارض ورودی و سایر محدودیتها از جمله محدودیت وارداتی خواهد بود مشروط بر آنکه قطعات پستی تعیین شده باشد. "صادر گردد" یا بطور بلا توفی و مجانی در اختیار مقامات گمرکی "طرف متعاهد" دیگر قرار گیرد، یا در غیر این صورت تحت نظارت مقامات گمرکی جلا چندار "طرف متعاهد" دیگر منهدم شود.

ماده ۱۴

اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه یک "طرف متعاهد" در کلیه مواردی که در این موافقتنامه مورد پیشبینی قرار نگرفته است موظف هستند قوانین و مقررات ملی "طرف متعاهد" دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

ماده ۱۵

تخلیفات

۱- مقامات "طرف متعاهدی" که وسیله نقلیه در سرزمین آن بسته ثبت رسیده موظفند بنا بر درخواست مقامات جلا حیددار "طرف متعاهد" دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه ای که در سرزمین "طرف متعاهد" اخیرالذکر از مقررات این "موافقتنامه" یا از قوانین و مقررات مربوطه عبور و مرور و حمل و نقل که در آن سرزمین لازم الاجرا است تخطی ننموده اند، اقدامات زیر را متحمل گردانند:

الف - اخطار

ب - طلب اجازه حمل و نقل بطور موقت، جزئی یا کلی در سرزمین "طرف متعاهدی" که تخلیفات در آنجا وقوع یافته است.

است .

- ۲- مقامات صلاحیتدار " طرف متعاهدی " که چنین تداپیروی را طبق بند ۱ این ماده اتخاذ نموده‌اند ، مقامات صلاحیتدار " طرف متعاهد " دیگر را از اقدامات معموله مطلع خواهند کرد .
- ۳- بدون توجه به جرائم منظور شده بر طبق مقررات بخشهای یک و دو این ماده ، دادگاه ذیصلاح یا مقام اجرائی " طرف متعاهدی " که قوانین یا مقررات آن مورد تخطی قرار گرفته است میتواند جرائم دیگری را که بوسیله قوانین ملی بنا مقسرات لازم الاجرا پیش بینی شده است ، معمول دارد .

#### ماده ۱۶

#### مقامات صلاحیتدار

- " طرفین متعاهد " مقاماتی را که مسئول اجرای " موافقتنامه " حاضر هستند به یکدیگر اعلام خواهند نمود .

#### ماده ۱۷

#### کمیسیون مشترک

- ۱- مقامات صلاحیتدار " طرفین متعاهد " ، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان آنان بمنظور حل و فصل کلیه مسائل مربوط به اجرای این " موافقتنامه " که از طریق دیپلماتیک بر طرف نگردیده است تشکیل خواهند داد .
- ۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هر یک از " طرفین متعاهد " تشکیل خواهد شد .

لازم الاجرا شدن و مسدود اعتبار

۱- این "موافقتنامه" سی روز بعد از آنکه "طرفین متعاقد" کتبا یکدیگر را مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن "موافقتنامه" عمل کرده اند باید بموجب اجراء گذارده شود.

۲- موافقتنامه حاضر برای یک دوره یکساله منعقد میشود و پس از آن کماکان معتبر خواهد بود لیکن هر یک از "طرفین متعاقد" این حق را دارند که با دادن یک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضا آن را به طرف دیگر اعلام نمایند.

بتاریخ ۱۳۶۶/۴/۹ (۱۹۸۷/۶/۳۰) در تهران در یک مقدمه و هیجده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، صربوگرووات و انگلیسی به امضا رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران  
از طرف شورای اجرائی فدرال مجمع جمهوری سوسیالیستی فدرال یوگسلاوی

موتزار ریگانوویچ

محمد سعیدی کیا